

**REMARKS BY THE PRESIDENT
AND PRESIDENT HOSNI MUBARAK OF
EGYPT
IN DELIVERY OF JOINT STATEMENTS
AT THE CONCLUSION OF THE MIDDLE
EAST PEACE SUMMIT**

Jolie Ville Golf Resort - Sharm el-Sheikh, Egypt

PRESIDENT MUBARAK: In the name of God Almighty; to His Excellency, Bill Clinton; His Highness, King Abdullah; Your Majesty, King Hussein; His Excellency, Prime Minister Barak; Mr. Chairman Arafat; U.N. Secretary General Kofi Annan; Mr. Javier Solana, high representative of the European Union: we spent the past two days since we started our summit in constructive discussions and extensive dialogue about all the aspects of the escalating situation in the occupied Palestinian territories -- discussions aimed at restoring the situation back to normal, through withdrawing the occupying forces, lifting the blockade, putting an end to violent acts -- taking measures aiming at restoring trust and confidence to the two Palestinian and Israeli sides, with a view to resuming the peace efforts after the situation is stabilized in the region.

Before I give the floor to His Excellency, President Bill Clinton, the President of the United States of America, in his capacity as the key sponsor of the peace process, to present his report on the outcome of our relentless efforts over the two days, I would like to stress the fact -- I would like to stress a number of key points that we should take into account in the stage to come.

First, the outcome we have reached in this summit may not meet the expectations of all peoples. However, they constitute at the same time a basis on which we can build, if we have good intentions, and if the real desire to achieve peace is there.

**REMARQUES DU PRÉSIDENT
ET LE PRÉSIDENT ÉGYPTIEN HOSNI
MUBARAK
DANS LE CADRE DE DÉCLARATIONS
COMMUNES
À L'ISSUE DU SOMMET SUR LA PAIX AU
PROCHE-ORIENT**

Jolie Ville Golf Resort - Sharm el-Sheikh, Égypte

PRÉSIDENT MUBARAK : Au nom de Dieu tout puissant, à Son Excellence Bill Clinton, à Son Altesse le Roi Abdullah, à Votre Majesté le Roi Hussein, à Son Excellence le Premier ministre Barak, à M. le Président Arafat, au Secrétaire général des Nations unies Kofi Annan, à M. Javier Solana, haut représentant de l'Union européenne : nous avons passé les deux derniers jours depuis le début de notre sommet à des discussions constructives et à un dialogue approfondi sur tous les aspects de l'escalade de la situation dans les territoires palestiniens occupés -- discussions visant à rétablir la situation à la normale, par le retrait des forces d'occupation, la levée du blocus, la cessation des actes de violence -- à prendre des mesures visant à rétablir la confiance des deux parties palestinienne et israélienne, en vue de reprendre les efforts de paix une fois que la situation sera stabilisée dans la région.

Avant de donner la parole à Son Excellence, le Président Bill Clinton, le Président des Etats-Unis d'Amérique, en sa qualité de principal parrain du processus de paix, pour présenter son rapport sur le résultat de nos efforts inlassables au cours de ces deux jours, je voudrais souligner le fait -- je voudrais souligner un certain nombre de points clés que nous devrions prendre en compte dans l'étape à venir.

Premièrement, le résultat auquel nous sommes parvenus lors de ce sommet pourrait ne pas répondre aux attentes de tous les peuples. Cependant, ils constituent en même temps une base sur laquelle nous pouvons construire, si nous avons de bonnes intentions et si le véritable désir de parvenir à la paix est là.

Secondly, the most important thing in the vision of all peoples in the days to come is the extent to which the two parties are committed to implement what has been agreed upon precisely, and how far they are willing to push the peace process forward. Hence, the following days will witness redeployment of the Israeli forces, lift the blockade imposed on three million Palestinian people, reopening airports, ports, crossing points, in order to pacify the Palestinian streets and bring matters back to normal.

Number three, our ultimate objective must and will be reaching a just and comprehensive peace. We do appreciate the leading role assumed by the United States of America, the key sponsor of the peace process, and the sponsorship of Mr. Bill Clinton. And we highly commend the role he assumed, including his strenuous efforts he exerted during this summit, which were crowned in reaching an agreement.

It's my fervent hope that the peace process will go on as planned, and that we avoid having recourse to provocative acts, confrontations. Rather, we have to establish a constructive dialogue in order to settle all the unresolved problems, to arrive at a peace agreement in a context of full respect of religious sanctities, and the right of peoples to live in peace and stability.

And now I give the floor to His Excellency, President Bill Clinton, the President of the United States of America.

PRESIDENT CLINTON: First of all, I want to thank President Mubarak and his able team for making it possible for us to have this meeting that we have held in this magnificent and beautiful place. I especially want to thank President Mubarak for Egypt's consistent and pivotal partnership in the peace process and for playing a critical role in our efforts here. I also want to thank His Majesty King Abdullah for his steadfast leadership for peace, which again was in evidence.

Deuxièmement, la chose la plus importante dans la vision de tous les peuples pour les jours à venir est la mesure dans laquelle les deux parties s'engagent à mettre en œuvre ce qui a été convenu précisément, et jusqu'où elles sont prêtes à faire avancer le processus de paix. Ainsi, les jours suivants verront le redéploiement des forces israéliennes, la levée du blocus imposé à trois millions de Palestiniens, la réouverture des aéroports, des ports, des points de passage, afin de pacifier les rues palestiniennes et de ramener les choses à la normale.

Troisièmement, notre objectif ultime doit être et sera de parvenir à une paix juste et globale. Nous apprécions le rôle de premier plan assumé par les États-Unis d'Amérique, le principal sponsor du processus de paix, et le parrainage de M. Bill Clinton. Et nous saluons vivement le rôle qu'il a assumé, y compris les efforts acharnés qu'il a déployés au cours de ce sommet et qui ont été couronnés par la conclusion d'un accord.

J'espère vivement que le processus de paix se poursuivra comme prévu et que nous éviterons d'avoir recours à des actes de provocation, à des confrontations. Nous devons plutôt établir un dialogue constructif afin de régler tous les problèmes non résolus, de parvenir à un accord de paix dans un contexte de respect total des sacralités religieuses et du droit des peuples à vivre en paix et en stabilité.

Et maintenant, je donne la parole à son Excellence, le Président Bill Clinton, Président des États-Unis d'Amérique.

PRESIDENT CLINTON : Tout d'abord, je tiens à remercier le Président Moubarak et son équipe compétente pour avoir rendu possible la tenue de cette réunion dans ce magnifique et magnifique endroit. Je tiens tout particulièrement à remercier le président Moubarak pour le partenariat cohérent et essentiel de l'Égypte dans le processus de paix et pour le rôle essentiel qu'il a joué dans nos efforts. Je tiens également à remercier Sa Majesté le Roi Abdallah pour son leadership inébranlable en faveur de la paix, qui s'est une nouvelle fois manifesté.

I would like to thank the E.U. High Commissioner Javier Solana, my longtime friend, who worked with me to bring an end to violence in the Balkans, and now is working in the Middle East. And especially I want to thank Secretary General Kofi Annan, who has been here now in the region for more than a week, and who has worked tirelessly to bring an end to violence and to make this meeting possible.

But of course, the greatest credit for the progress we have made today belongs to Prime Minister Barak and Chairman Arafat, who have had to overcome the difficulties of these last several days. And we all recognize that theirs was the primary decision to make.

Our meeting has not been easy because the last two weeks have been so hard. A tragic and terrible confrontation costing many lives and injuries, threatening everything that we have worked to achieve between Israelis and Palestinians and throughout the region and over the past seven years now.

Even as we meet, the situation in the territories remains tense. Yesterday again was violent.

This is a reminder of the urgency of breaking the cycle of violence. I believe we have made real progress today. Repairing the damage will take time and great effort by all of us.

When we leave here today, we will have to work hard to consolidate what we have agreed. Let me summarize what has been agreed so there will be no misunderstanding.

Our primary objective has been to end the current violence so we can begin again to resume our efforts towards peace. The leaders have agreed on three basic objectives and steps to realize them.

Je voudrais remercier le Haut Commissaire de l'UE, Javier Solana, mon ami de longue date, qui a travaillé avec moi pour mettre fin à la violence dans les Balkans, et qui travaille maintenant au Moyen-Orient. Et je tiens tout particulièrement à remercier le secrétaire général Kofi Annan, qui est maintenant présent dans la région depuis plus d'une semaine et qui a travaillé sans relâche pour mettre fin à la violence et rendre cette réunion possible.

Mais bien sûr, le plus grand mérite des progrès que nous avons réalisés aujourd'hui revient au Premier ministre Barak et au Président Arafat, qui ont dû surmonter les difficultés de ces derniers jours. Et nous reconnaissons tous que c'est à eux qu'il incombait de prendre la première décision. Notre rencontre n'a pas été facile, car les deux dernières semaines ont été très difficiles. Une confrontation tragique et terrible qui a coûté de nombreuses vies et de nombreux blessés, menaçant tout ce que nous avons travaillé pour obtenir entre Israéliens et Palestiniens et dans toute la région et depuis maintenant sept ans.

Au moment même où nous nous rencontrons, la situation dans les territoires reste tendue. La journée d'hier a encore été violente. Cela nous rappelle l'urgence de rompre le cycle de la violence. Je crois que nous avons fait de réels progrès aujourd'hui. La réparation des dégâts prendra du temps et exigera de grands efforts de notre part à tous.

Lorsque nous partirons d'ici aujourd'hui, nous devons travailler dur pour consolider ce dont nous avons convenu. Permettez-moi de résumer ce qui a été convenu afin qu'il n'y ait pas de malentendu. Notre objectif premier a été de mettre fin à la violence actuelle afin que nous puissions reprendre nos efforts en faveur de la paix. Les dirigeants se sont mis d'accord sur trois objectifs fondamentaux et sur les mesures à prendre pour les atteindre.

First, both sides have agreed to issue public statements unequivocally calling for an end of violence. They also agreed to take immediate, concrete measures to end the current confrontation, eliminate points of friction, ensure an end to violence and incitement, maintain calm, and prevent recurrence of recent events.

To accomplish this, both sides will act immediately to return the situation to that which existed prior to the current crisis, in areas such as restoring law and order, redeployment of forces, eliminating points of friction, enhancing security cooperation, and ending the closure and opening the Gaza airport. The United States will facilitate security cooperation between the parties as needed.

Second, the United States will develop with the Israelis and Palestinians, as well as in consultation with the United Nations Secretary General, a committee of fact-finding on the events of the past several weeks and how to prevent their recurrence. The committee's report will be shared by the U.S. President with the U.N. Secretary General and the parties prior to publication. A final report shall be submitted under the auspices of the U.S. President for publication.

Third, if we are to address the underlying roots of the Israeli- Palestinian conflict, there must be a pathway back to negotiations and a resumption of efforts to reach a permanent status agreement based on the [U.N. Security Council Resolutions 242](#) and [338](#) and subsequent understandings. Toward this end, the leaders have agreed that the United States would consult with the parties within the next two weeks about how to move forward.

We have made important commitments here today against the backdrop of tragedy and crisis. We should have no illusions about the difficulties ahead.

Tout d'abord, les deux parties ont convenu de faire des déclarations publiques appelant sans équivoque à la fin de la violence. Elles ont également convenu de prendre des mesures immédiates et concrètes pour mettre fin à la confrontation actuelle, éliminer les points de friction, garantir la fin de la violence et de l'incitation à la violence, maintenir le calme et empêcher que les événements récents ne se reproduisent.

Pour ce faire, les deux parties agiront immédiatement pour revenir à la situation qui existait avant la crise actuelle, dans des domaines tels que le rétablissement de l'ordre public, le redéploiement des forces, l'élimination des points de friction, le renforcement de la coopération en matière de sécurité et la fin de la fermeture et l'ouverture de l'aéroport de Gaza. Les États-Unis faciliteront la coopération en matière de sécurité entre les parties en fonction des besoins.

Deuxièmement, les États-Unis mettront en place avec les Israéliens et les Palestiniens, ainsi qu'en consultation avec le secrétaire général des Nations unies, un comité d'enquête sur les événements des dernières semaines et sur la manière d'empêcher qu'ils ne se reproduisent. Le rapport de ce comité sera communiqué par le président américain au secrétaire général des Nations unies et aux parties avant sa publication. Un rapport final sera soumis sous les auspices du président américain pour publication.

Troisièmement, si nous voulons nous attaquer aux racines sous-jacentes du conflit israélo-palestinien, il doit y avoir une voie de retour aux négociations et une reprise des efforts pour parvenir à un accord sur le statut permanent basé sur les résolutions 242 et 338 du Conseil de sécurité des Nations unies et les accords ultérieurs. À cette fin, les dirigeants ont convenu que les États-Unis consulteraient les parties au cours des deux prochaines semaines sur la manière d'aller de l'avant.

Nous avons pris des engagements importants ici aujourd'hui, sur fond de tragédie et de crise. Nous ne devons pas nous faire d'illusions sur les difficultés à venir.

If we are going to rebuild confidence and trust, we must all do our part, avoiding recrimination and moving forward. I'm counting on each of us to do everything we possibly can in the critical period ahead.

I am sure it will be a disappointment to some of you, but one of the things that all the leaders agreed was that our statement should stand on its own and we should begin by promoting reconciliation and avoiding conflict by forgoing questions today.

Thank you very much.

PRESIDENT MUBARAK: [In Arabic] -- Bill Clinton, for your statement and the speech you just made. And there is no time whatsoever to respond to any media conferences. I declare this summit adjourned.

END 1:55 P.M. (L)

Si nous voulons rétablir la confiance, nous devons tous faire notre part, en évitant les récriminations et en allant de l'avant. Je compte sur chacun d'entre nous pour faire tout ce qui est en notre pouvoir dans la période critique qui s'annonce.

Je suis sûr que ce sera une déception pour certains d'entre vous, mais l'une des choses sur lesquelles tous les dirigeants se sont accordés est que notre déclaration devrait être autonome et que nous devrions commencer par promouvoir la réconciliation et éviter les conflits en renonçant aux questions aujourd'hui.

Je vous remercie beaucoup.

PRESIDENT MUBARAK : [En arabe] -- Bill Clinton, pour votre déclaration et le discours que vous venez de prononcer. Et nous n'avons pas le temps de répondre à une quelconque conférence de presse. Je déclare ce sommet ajourné.

FIN 13H55 (L)